BAPTISMAL RECORDS
SPANISH TRANSLATION

Franciscans documented every baptism, marriage, and burial they performed at Mission San Gabriel, records that descendants now consult to learn about their ancestors. Over many years, research ers incorporated these records and those of other California missions into a searchable database, the Early California Population Project (ECPP). Here, derived from the ECPP, is a visual record of the 7,054 Natives baptized through 1848 at Mission San Gabriel, with their Native name, village of origin, and life dates when known. The insets highlight key Natives at the mission who figure prominently in this exhibition: Nicolás Joseph (José), Toypurina (Regina Josefa), and Bartholoma Comicravit.

✦

Los franciscanos registraron cada bautismo, matrimonio y entierro que realizaron en la Misión de San Gabriel, registros que los descendientes consultan ahora para conocer a sus antepasados. Durante muchos años, los investigadores incorporaron estos registros y los de otras misiones de California a una base de datos de búsqueda, el Proyecto de población antigua de California (ECPP, por sus siglas en inglés). Ahí existe un registro visual —derivado del ECPP— de los 7,054 Nativos bautizados hasta 1848 en la Misión de San Gabriel, el cual incluye sus nombres nativos, los pueblos de origen y fechas vitales, cuando se conocen. Los recuadros destacan a los nativos que desempeñaron papeles clave para la misión y que ocupan un lugar destacado en esta exposición: Nicolás Joseph (José), Toypurina (Regina Josefa) y Bartholoma Comicravit.

BAPTISMAL RECORD

Nicholas Joseph

[Da veinte y siete de Septiembre del año mil ancientos y sesenta y quatro en la Iglesia de esta Mision del Archangel San Gabriel los]

Padres Ministros Bapitse solemnamente a Nicolas Joseph
Adulto como de Doce años de edad, Natural de este Lugar
llamada Silapet, suficientemente Instruido, y catheqozado
fue su Padrino Joseph Maria Borjino, an Indian from Baja California
quien advertio su parentesco y obligacion
y para que conste lo firme

Fr. Pablo de Mugartegui

On the 27th day of September of the year one thousand seven hundred and four in the church of the Mission of the Archangel San Gabriel
the Father Ministers solemnly baptized Nicolas Joseph,
an Adult about twenty-six years old of the village
called Silapet, [having been] sufficiently instructed and catechized,
his Padrino was Joseph Maria Borjino, an Indian from Baja California
to whom I advised of his spiritual kinship and obligation ,
and for the record I hereby signed it

Fr. Miguel Barcenilla

BAPTISMAL RECORD

Toypurina/Regina Josepha

En 8 de Marzo de 1787 en la Iglesia de esta Mision de San Gabriel
Arcangel //,
bautize solemnemente una Adulta
como de 27 años que estaba casada en la gentilidad de la Rancheria
Japchiht, y le puse por nombre Regina Joseb. Fue su Madrina la dicha maria del Carmen Muger de Marcelino dicha de Iyuphit.
y Madrina advirti el parentesco espiritual y obligaciones,
y para que conste lo firme.

Fr. Miguel Sanchez

On March 8, 1787 at the Church of this Mission of San Gabriel
Arcangel //
I solemnly baptized an adult
about 27 years old who was married and from the Rancheria
Japchiht, and I named her Regina Joseb. Her Ma-
drina was the said maria del Carmen wife of Marcelino from Iyuphit.
Al Fr.
drino, and Madrina I advised the spiritual kinship and obligations,
and for the record I hereby signed it.

Fr. Miguel Sanchez

BAPTISMAL RECORD

Bartholoma

En 17 de Abril de 1803 bautice solemnemente en la Iglesia
de esta Mision de San Gabriel ,
a otra como de 8 meses a quien puse por nombre Bartholoma. ,
y para conste lo firmo

Fr. Isidro Barcenilla

On April 17 of 1803 I solemnly baptized in the Church
of the Mission of San Gabriel ,
another [child] of 8 months whom I named Bartholoma ,
and for the record I hereby sign it

Fr. Miguel Barcenilla